

**Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost (2017) / OSNOVE PREVOĐENJA 2**

<b>Naziv predmeta:</b>	OSNOVE PREVOĐENJA 2			
<b>Šifra predmeta</b>	<b>Status predmeta</b>	<b>Semestar</b>	<b>Broj ECTS kredita</b>	<b>Fond časova (P+V+L)</b>
11183	Obavezan	6	5	2+2+0
<b>Studijski programi za koje se organizuje</b>	Engleski jezik i književnost (2017)			
<b>Uslovljenost drugim predmetima</b>	Nema uslovljenosti drugim predmetima			
<b>Ciljevi izučavanja predmeta</b>	Prepoznavanje i adekvatno prevođenje problematičnih rečeničnih struktura, leksičkih i gramatičkih lažnih parova i idiomatskih izraza sa maternjeg na engleski jezik i obrnuto; Upotreba kolokacijski vezanih leksičkih sklopova kroz prevođenje u oba smjera.			
<b>Ishodi učenja</b>	Nakon što položi ispit, student ili studentkinja bi trebalo da bude u mogućnosti da: 1. Razumije i prepozna manje ili više suptilne probleme u prevođenju sa maternjeg na engleski jezik i obrnuto. 2. Koristi raznovrsne postupke i metode za uspješno prevođenje tekstova koji pripadaju različitim žanrovima. 3. Usavršava vlastite sposobnosti za stvaranje tačnog i komunikacijski usklađenog prevedenog materijala. 4. Obogati svoje znanje o kolokacijskim potencijalima i ograničenjima u cilju poboljšanja prevodilačke kompetencije. 5. Uspješno koristi prevodilačke alatke pri radu na književnim tekstovima što uključuje referentna djela, štampane i elektronske rječnike, tezauruse, i jezičke priručnike.			
<b>Ime i prezime nastavnika i saradnika</b>	doc. dr Sanja Četković; dr Gordana Kustudić			
<b>Metod nastave i savladanja gradiva</b>	Predavanja, vježbe, konsultacije			
<b>Plan i program rada</b>				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Prevod indirektnih pitanja, slaganje vremena u rečenicama u kontekstu prevođenja u oba smjera. Razlike u odgovarajućim strukturama među jezicima.			
I nedjelja, vježbe				
II nedjelja, pred.	Zamjena priloških fraza prilozima u engleskom jeziku uz odgovarajuću izmjenu strukture rečenice; Prošli modali u funkciji iskazivanja slabih ili jačih pretpostavki; primjena u prevodu odlomaka iz književnih tekstova.			
II nedjelja, vježbe				
III nedjelja, pred.	Razlike u značenju istih leksičkih jedinica u zavisnosti od konteksta; Uvježbavanje kroz prevod u oba smjera.			
III nedjelja, vježbe				
IV nedjelja, pred.	Transformacije rečenica uz pomoć priloga u cilju iznalaženja prevodilačkih varijanti istog značenja; Razlikovanje riječi sličnog oblika a različitog značenja i uvježbavanje poznavanja ovih razlika kroz prevođenje.			
IV nedjelja, vježbe				
V nedjelja, pred.	Upotreba sinonimičnih riječi i izraza u odgovarajućem kontekstu i detektovanje razlika u značenju; Izbor odgovarajuće jedinice u različitim komunikacijskim situacijama; vježbanje kroz prevod u oba smjera.			
V nedjelja, vježbe				
VI nedjelja, pred.	Upotreba frazalnih glagola umjesto leksičkih glagola u cilju postizanja prirodnijeg iskaza u engleskom jeziku. Vježbanja kroz transformacije individualnih rečenica; Uvježbavanje kroz prevode u oba smjera.			
VI nedjelja, vježbe				
VII nedjelja, pred.	Izbor tekstova za prevođenje u sklopu pripreme za kolokvijum.			
VII nedjelja, vježbe				
VIII nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VIII nedjelja, vježbe				
IX nedjelja, pred.	Različito značenje rečenica u zavisnosti od gramatičkog oblika glagolske sintagme. Uvježbavanje kroz prevode u oba smjera.			

IX nedjelja, vježbe	
X nedjelja, pred.	Prevođenje idioma, komparacija sa mogućim idiomatskim izrazima u maternjem jeziku. Vježbanje kroz prevođenje tekstova u oba smjera.
X nedjelja, vježbe	
XI nedjelja, pred.	Gramatički lažni parovi i problemi u njihovom prevođenju;. Vježbanje kroz prevođenje tekstova u oba smjera.
XI nedjelja, vježbe	
XII nedjelja, pred.	Prevod koji je gramatički korektan ali ne prenosi komunikacijski podudarnu vrijednost. Vježbanje kroz prevođenje tekstova u oba smjera.
XII nedjelja, vježbe	
XIII nedjelja, pred.	Kolokacije kao leksički sklopovi. Opasnost od stvaranja pogrešnih kolokacija pod uticajem stranog jezika. Vježbe kroz prevod u oba smjera.
XIII nedjelja, vježbe	
XIV nedjelja, pred.	Izbor tekstova za prevođenje u sklopu pripreme za završni ispit.
XIV nedjelja, vježbe	
XV nedjelja, pred.	Završni ispit
XV nedjelja, vježbe	
<b>Opterećenje studenta</b>	
<b>Nedjeljno</b>	<b>U toku semestra</b>
<b>5 kredita x 40/30=6 sati i 40 minuta</b> 2 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 2 vježbi <b>2 sat(a) i 40 minuta</b> samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: <b>6 sati i 40 minuta x 16 =106 sati i 40 minuta</b> Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): <b>6 sati i 40 minuta x 2 =13 sati i 20 minuta</b> Ukupno opterećenje za predmet: <b>5 x 30=150 sati</b> Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) <b>30 sati i 0 minuta</b> Struktura opterećenja: <b>106 sati i 40 minuta (nastava), 13 sati i 20 minuta (priprema), 30 sati i 0 minuta (dopunski rad)</b>
<b>Obaveze studenta u toku nastave</b>	Studenti su u obavezi da pohađaju nastavu, rade kolokvijum i završni ispit. Nastavnik može da odredi i druge obaveze u obliku domaćih zadataka, prezentacija i sl.
<b>Konsultacije</b>	Konsultacije se odvijaju u terminima dogovorenim sa studentima.
<b>Literatura</b>	Dvojezični rječnici: Bujas, Željko (2011): Veliki hrvatsko-engleski rječnik, Zagreb: Globus. Bujas, Željko: Veliki englesko-hrvatski rječnik, Zagreb: Globus. Jednojezični rječnici: Hornby, A. S.(2011): Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP. Kolokacijski rječnici: Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford: OUP. Jezički priručnici: Klajn, Ivan (2000): Rečnik jezičkih nedoumica, Beograd: Školska knjiga. Čosić, Pavlje i saradnici (2008): Rečnik sinonima, Beograd: Otvorena knjiga. Pravopis crnogorskog jezika (2009), Podgorica: Ministarstvo prosvjete i nauke. Translatološka literatura: Landers, Clifford (2001): E. Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters. Ivir, Vladimir (1985): Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad: Zavod za izdavanje udžbenika. Rajić, Ljubiša (ur, 1981): Teorija i poetika prevođenja, Beograd: Prosveta.
<b>Oblici provjere znanja i ocjenjivanje</b>	Kolokvijum: najviše 40 bodova Aktivno prisustvo: najviše 10 bodova Završni ispit: najviše 50 bodova
<b>Posebne naznake za predmet</b>	
<b>Napomena</b>	
<b>Ocjena:</b>	F E D C B A
<b>Broj poena</b>	manje od 50 poena više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena više ili jednako 90 poena